Porównanie tłumaczeń Psalmów 53:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie mają poznania wszyscy dopuszczający się nieprawości, Pożeracze mego ludu? Zjedli chleb, do Boga nie zawołali.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie mają poznania ci wszyscy czyniący nieprawość, Chętni kąsać mój lud? Jedzą chleb, lecz do Boga nie wołają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam ogarnął ich strach, gdzie nie było *powodu* do strachu, Bóg bowiem rozproszył kości tych, którzy cię oblegali; *ty* okryjesz *ich* hańbą, bo Bóg nimi wzgardził. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiedzą wszyscy czyniciele nieprawości, że pożerają lud mój, jako więc chleb jedzą? ale Boga nie wzywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie poznają wszyscy, którzy czynią nieprawość, którzy pożyrają lud mój jako pokarm? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż się nie opamiętają ci, którzy czynią nieprawość, którzy lud mój pożerają, jak gdyby chleb jedli, którzy nie wzywają Boga? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż się nie opamiętają złoczyńcy, Którzy pożerają lud swój tak, jak by chleb jedli, Boga jednak nie wzywają? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy rozum potracili ci, którzy czynią nieprawość, którzy Mój lud pożerają tak, jakby chleb jedli, którzy nie wzywają Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie opamiętają się ci, którzy popełniają nieprawość, którzy lud mój pożerają, jak gdyby chleb jedli, a Boga nie wzywają? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie przyjdzie opamiętanie na tych, którzy czynią nieprawość, którzy zjadają swój chleb, żerując na moim ludzie, ale do Boga się nie zwracają? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо чужинці повстали проти мене, і сильні шукали моєї душі. Не поставили Бога перед собою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż wszyscy sprawcy bezprawia nie poznają, że pożerają mój lud i spożywają jak chleb? Lecz Boga nie wzywali! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam ogarnął ich wielki strach, gdzie właściwie nie było strachu; Bóg porozrzuca bowiem kości każdego, kto zakłada obóz przeciwko tobie. Okryjesz ich hańbą, gdyż JAHWE ich odrzucił. |

1. 1) Zjedli chleb – do Boga nie zawołał QPs c. [↑](#footnote-ref-2)